

NAGY Lajos

Lajos NAGY

Pour lire  
d'autres traductions  
de littérature hongroise  
en présentation bilingue,  
veuillez cliquer ici.

## KÉPTELEN TERMÉSZETRAJZ

## LE BESTIAIRE SAUGRENU

© magyarról franciára fordította PASTEUR Jean-Louis

© traduit du hongrois en français par Jean-Louis PASTEUR

Kiadás : 1921  
Fordítás : 2006-2020

Édition : 1921  
Traduction : 2006-2020

## A BÉKA

A béka a tó partján ugrál. Itt mindjárt fölvetődik az a kérdés, hogy miért ugrál a tó partján. Hát erre a kérdésre többféle feleletet adnak a tudósok. Először azért, mert a tóban nem ugrálhat. Másodszor azért, mert járni nem tud lábának alkata miatt, tehát kénytelen ugrálni, még akkor is, ha rossz kedve van. El lehet most már képzelni, hogy milyen csapás a békára nézve, ha rossz kedve van; mert az ember, ha rossz kedve van, leül és lehorgasztja a fejét, s leissza magát a sárga földig, a béka ellenben, ha valahová el akar menni, még ha rossz kedve van is, kénytelen ugrálni.

Iskolai természetrajzok szerint a béka tenyérnagyságúra nő meg, ami annyit jelent, hogy egy teljesen kifejlett béka akkora, mint az ember tenyere. Én még pontosabban meghatározom ez állat nagyságát, és azt mondom, hogy nem akkora, mint a férfi tenyere, hanem mint egy nő tenyere. De azért egy szép nőre mégsem mondható, hogy a keze akkora, mint egy béka.

A béka petéit a vízbe rakja, s ott a nap melege költi ki azokat; a petéből egy hal alakú lábatlan állat bújik elő, amelynek a feje mögött kétoldalt kis cafatok lógnak le, ezek a kopoltyúi s ezekkel lélegzik. Ez nagy előnye a békának a szegény emberrel szemben, akiről mostanában szintén cafatok lógnak le, mégpedig nem is kis cafatok, hanem nagyok, amelyekkel azonban nem tud lélegzeni; ezért nem is nevezik ezeket a cafatokat kopoltyúknak, hanem ruhának.

## LA GRENOUILLE

La grenouille saute sur la berge de l'étang. Ici se pose tout de suite la question : pourquoi saute-t-elle sur la berge de l'étang ? Eh bien, à cette question les savants donnent plusieurs sortes de réponses. Primo, parce qu'elle ne peut pas sauter depuis l'intérieur de l'étang. Secundo parce que la conformation de ses pattes ne lui permet pas de marcher : elle est donc contrainte de sauter, et ce même si elle est mal lunée. On peut dès lors pressentir quel supplice c'est pour la grenouille d'être de mauvaise humeur : l'homme en effet, s'il est mal luné, s'assoit, baisse la tête et se soûle jusqu'à rouler sous la table alors que, même de mauvaise humeur, la grenouille est bien obligée de sauter si elle a envie d'aller quelque part.

Les manuels scolaires d'histoire naturelle nous enseignent que la grenouille croît jusqu'à atteindre la dimension d'une paume de main, ce qui revient à dire qu'une grenouille pleinement adulte a la taille d'une paume humaine. Afin de préciser encore davantage la grandeur de cet animal, disons qu'il a la taille, non d'une paume d'homme mais d'une paume de femme. Ce qui ne nous autorise pas pour autant à dire d'une jolie femme que sa main est de la taille d'une grenouille.

La grenouille pond ses œufs dans l'eau, où la chaleur du soleil les couve ; de l'œuf sort un animal apode à allure de poisson, derrière la tête duquel pendent des deux côtés de petites guenilles : ce sont ses branchies, c'est avec elles qu'il respire. Voilà un grand avantage qu'a la grenouille sur l'homme pauvre, duquel, par les temps qui courent, pendent de la même manière des guenilles, avec la différence qu'elles ne sont pas petites mais grandes et qu'il ne peut pourtant pas respirer avec ; c'est la raison pour laquelle on n'appelle pas ces guenilles-ci des branchies mais des vêtements.

Ebből a vízben lábatlankodó kopoltyús-cafatos kis békából, melyet népiesen ebihalnak neveznek, lassanként kifejlődik az igazi béka úgy, hogy megnő, a kopoltyúit elveszti, tüdeje képződik, lábai nőnek, a farka összezsugorodik, most már kimászik a vízből a szárazföldre, s ott ugrál, mégpedig zeneszóra, mert a többiek, szintén a tó partján, örülten kuruttyolnak, brekegnek és pupúznak.

A békák közt leggyakoribb a tavi vagy kecskebéka, a zöldbéka és a varangy. A varangy igen undok állat, bár az én felfogásom szerint ez gusztus dolga. A hímvarangynak például egy nőstény varangy jobban tetszik a legszebb kolibrinél is, és ha egy szép nőnek az az ötlete támadna, hogy ő szerelmes legyen egy varangyba, azt hiszem, szerelme reménytelen lenne, a varangy soha nem viszonozná.

A szalamandra rokona a békának, bár alakja különbözik tőle. Ez persze nem tesz semmit, a szép Kovácsné is rokona a potrohos, hármastokájú, ötvenkettes lábú Némedinek, s az alakja szintén különbözik tőle.

1920

A partir de cette petite grenouille, dans l'eau pataugeant sans pattes et accoutrée de branchies, que la tradition populaire nomme têtard, se développe lentement comme suit la véritable grenouille : elle croît, perd ses branchies, ses poumons se forment, ses pattes poussent, sa queue se résorbe. Elle peut désormais ramper hors de l'eau vers la terre ferme et y sauter, en musique qui plus est car ses compagnes, elles aussi sur la berge de l'étang, coassent dans un délirant tintamarre de "brek brek brek" et de "pou pou pou".

Parmi les grenouilles, les plus courantes sont la grenouille verte, la rainette verte et le crapaud<sup>1</sup>. Le crapaud est un animal hideux, encore qu'à mon avis ce soit affaire de goût. A un crapaud mâle, par exemple, un crapaud femelle plaira davantage que la plus belle même des demoiselles colibris et, s'il prenait à une jolie femme l'idée de tomber amoureuse d'un crapaud, je crois que son amour serait sans espoir, jamais le crapaud ne daignerait y répondre.

La salamandre est parente de la grenouille, bien qu'elle en diffère par la silhouette. Il n'y a là, bien sûr, rien d'antinomique : la belle Madame Kovács est parente de Némedi, ce ventripotent au triple menton qui chausse du cinquante-deux, et elle en diffère de même par la silhouette.

<sup>1</sup> En hongrois, le terme générique "béka" désigne à la fois grenouilles et crapauds.